

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc ktoś was niech sędzi przez pokarm lub przez napój lub w udziale w święcie lub nowiu księżyca lub szabatów odpoczynek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego niech was nikt nie osądza z powodu jedzenia i picia lub z powodu święta, lub nowiu, lub szabatów,* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie więc ktoś was niech sędzi* w zjedzeniu i w wypiciu** lub w sprawie święta lub nowiu, lub szabatów, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc ktoś was niech sędzi przez pokarm lub przez napój lub w udziale (w) święcie lub nowiu księżyca lub szabatów [odpoczynek]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego niech was nikt nie osądza z powodu jedzenia i picia lub z powodu święta, nowiu czy szabatów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech więc nikt was nie osądza z powodu jedzenia lub picia, co do święta, nowiu księżyca lub szabatów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechajże was tedy nikt nie sędzi dla pokarmu, albo dla napoju; albo z strony święta, albo nowiu miesiąca, albo sabatów,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechajże was tedy nikt nie sędzi w pokarmie abo w picciu, abo w części dnia świętego, abo w Nowie, abo szabbatów:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj więc nikt was nie osądza z powodu jedzenia i picia, bądź w sprawie święta czy nowiu, czy szabatu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechże was tedy nikt nie sędzi z powodu pokarmu i napoju albo z powodu święta lub nowiu księżyca bądź sabatu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc nikt was nie osądza z powodu jedzenia i picia, czy też świąt, nowiu lub szabatów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech więc nikt nie osądza was z powodu jedzenia i picia, czy też w sprawie święta lub nowiu albo szabatów.

¹⁾ Gdy SP łączy nów księżyca z szabatem, to chodzi o szabat tygodniowy (<x>120 2:23</x>; <x>130 23:31</x>; <x>140 2:4</x>; <x>160 10:33</x>; <x>290 1:13</x>;<x>290 66:23</x>; <x>330 45:17</x>;<x>330 46:1</x>; <x>350 2:1</x>; <x>370 8:5</x>). Gdy z kolei SP mówi o szabatach (uroczystościach) rocznych – jak np. Dzień Pojednania przedstawiony w Kpł 23 – to nazywa je szabatami odpocznienia, które to wyrażenie G konsekwentnie tłumaczy jako sabbata sabbaton. W <x>580 2:16</x>, pod. jak w <x>470 28:1</x>, szabat ozn. szabat tygodniowy. Twierdzenie, że szabat, o którym tu mowa, przez to, że został nazwany cieniem tego, co nastaje, nie może ozn. szabatu tygodniowego, jest nieuzasadnione. Szabat nie tylko wskazuje na przeszłość, odpoczynek po stworzeniu, ale także na przyszłość – odpoczynek po nowym stworzeniu. Hbr 4 słusznie łączy siódmy dzień tygodnia z odpoczynkiem, jaki niesie ewangelia.

²⁾ <x>30 11:2</x>; <x>30 23:2</x>; <x>40 28:11</x>; <x>480 2:27</x>; <x>520 14:1-12</x>; <x>550 4:9-11</x>

³⁾ Składniej: "Niech więc nikt was nie sędzi".

⁴⁾ Sens: z powodu jedzenia i picia.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech zatem nikt was nie potępia za jedzenie i za picie ani też w sprawie jakiegoś święta, czy nowiu, czy szabat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech was nikt nie osądza z powodu tego, co jecie i pijecie, jak obchodzicie święta, czy przestrzegacie dni nowiu i szabat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj nikt nie odważa się krytykować was czy to z powodu pokarmu i napoju, czy też z powodu święta, nowiu księżycy lub szabat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож хай ніхто не судить вас за їжу та за питво, чи за свята, чи за нові місяці, чи за суботи,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech was zatem ktoś nie sądzi za pomocą pokarmu, czy przez napój; w dziedzinie święta, początku miesiąca, czy szabatów,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie pozwólcie więc nikomu osądzać was w związku z jedzeniem czy piciem albo co do jakiegoś święta żydowskiego czy Rosz-Chodesz albo szabbatu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego niech was nikt nie osądza co do jedzenia i picia bądź w odniesieniu do jakiegoś święta lub przestrzegania nowiu albo szabat;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie pozwólcie więc, aby ktokolwiek potępiał was z powodu tego, co jecie i pijecie, lub krytykował za to, że nie obchodzicie nowiu księżycy, szabat czy innych świąt.